

**DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS**  
**FRENCH DEPARTMENT**

**APERÇU GÉNÉRAL**  
**DES COURS DE FRANÇAIS**

**OUTLINES OF FRENCH**  
**PROGRAMME**

**1974-75**

# AVANT-PROPOS -----

Le Directeur et les professeurs du Département de Français souhaitent la bienvenue à tous les étudiants et étudiantes qui entameront ou poursuivront cette année leurs études au sein du Département; ils les prient de croire en leur entier dévouement et espèrent que les efforts des uns et des autres aboutiront à une harmonieuse collaboration.

Afin d'éviter toute équivoque, ils tiennent à établir ou à rappeler les points suivants :

1. Un examen final sanctionne les connaissances acquises au cours de l'année en principe dans toutes les matières. Le pourcentage des points attribués à cet examen est cependant laissé à l'appréciation du professeur responsable du cours ou de la section;
2. Le professeur responsable du cours ou de la section décidera de l'opportunité de l'examen semestriel, exigé toutefois par le règlement de l'Université pour tous les cours de niveau 200;
3. L'Université n'autorise pas les étudiants absents à plus de la moitié des cours à présenter l'examen final : chaque professeur définira ses exigences particulières à ce propos; pour les cours de langue, ce pourcentage est ramené à 30% d'absences seulement;
4. Dans les travaux écrits par les étudiants, toute citation empruntée à quelque ouvrage que ce soit et non indiquée comme telle selon l'usage vaudra automatiquement la note F à l'auteur du travail; des récidives peuvent entraîner cette même note F pour l'ensemble du cours;
5. Vu les difficultés qu'entraîne tout retard dans la remise des travaux écrits, un travail rendu sans raison valable au professeur après la date du dépôt fixée ne pourra obtenir une note supérieure à D.
6. Il est instamment recommandé aux étudiants de lire avec la plus grande attention les pages de l'"Undergraduate Announcement" ou du "Student Handbook" concernant les Règlements académiques ("Academic Regulations"); aucune plainte n'est recevable qui proviendrait de la méconnaissance de ces règlements.

## RENSEIGNEMENTS

## GENERAUX

-----

Le département de français est situé au cinquième étage du building Hall, 1455, boulevard de Maisonneuve; ses locaux sont le 515 et le 519.

## ADRESSE POSTALE :

Université Sir George Williams  
Département de français (H-515)  
1435, rue Drummond  
Montréal H3G 1M8, Qué.

## TELEPHONES :

Secrétariat du département :	879-5881
(Le secrétariat répond de 9.00h à 17.00h)	
Directeur du département,	
Directeur des laboratoires de langues et	
Coordonnateur des cours 211 :	
TAGGART, Gilbert (Ph.D.)	879-4333
Coordonnateur des cours 214 :	
SCHNEIDER, Jean ( M.A.)	879-7293
Responsable des inscriptions aux	
Programmes "Major" et "Honours".	
LEVY, Claude (M.A.)	879-4419

## Professeurs :

BERGERON, Léandre (Doctorat d'Université)  
D'HOLLANDER, Paul (L. ès L., Agrégation,  
Doctorat d'Université)(en année sabbatique en 74-75)  
EUVRARD, Michel (L. ès L., D.E.S., Agrégé  
de Lettres)  
JORDAN, Albert (M.A.)  
LOSIQUE, Serge (L. ès L., D.E.S.,  
Doctorat d'Université)  
(Directeur du Conservatoire d'Art  
Cinématographique)  
PARC, Pierre (L. ès L., D.E.S., M.A.)  
VERTHUY, Mair (M.A.) (en année sabbatique en 1974-75)

## LISTE DES COURS OFFERTS EN 1974-75

Numéros de cours commençant par :

N: nouveau programme de 3 ans  
 2 ou 4: ancien programme de 4 ans  
 1: "Mature Students Qualifying Programme".

-----

## Cours offerts le jour

N-201/3	(201/3)	Beginners' French, TV (Language I)
N-211/3	(211/3)	Langue II et composition élémentaire
N-214/3	(214/3)	Langue III et composition
N-310/3	(411/3)	Composition avancée I
N-313/2	(413/2)	La phonétique française
N-314/3	(414/3)	Stylistique comparée et traduction
N-321/3	(221/3)	Panorama de la littérature française
N-331/3	(231/3)	Littérature et culture québécoises
N-422/3	(422/3)	Le XVIIème siècle
N-423/3	(423/3)	Littérature française du XVIIIème siècle
N-429/3	(429/3)	Littérature française de 1857 à 1914
N-431/3	(431/3)	Le roman québécois contemporain
N-465/2	(465/2)	Le théâtre québécois
N-491/3	(451/3)	Séminaire

## Cours offert le soir

N-201/3	(201/3)	Beginners' French, TV (Language I)
N-202/2		Français élémentaire I
N-203/4		Français élémentaire II
N-211/3	(211/3)	Langue II et composition élémentaire
N-214/3	(214/3)	Langue III et composition
* N-222/3	(222/3)	Littérature française moderne
* N-241/3	(241/3)	Introduction à l'histoire de la culture et de la civilisation française
N-310/3	(411/3)	Composition avancée I
N-314/3	(414/3)	Stylistique comparée et traduction
N-321/3	(221/3)	Panorama de la littérature française
N-331/3	(331/3)	Littérature et culture québécoises
* N-410/3	(310/3)	Composition avancée II et stylistique
* N-413/2	(413/2)	La phonétique française
* N-415/3	(415/3)	Traduction avancée
* N-418/4	(418/4)	Phonétique expérimentale
* N-420/3	(420/3)	Littérature médiévale française
* N-421/3	(421/3)	Littérature française de la Renaissance
* N-426/3	(426/3)	La littérature française du XXème siècle II
* N-427/2	(427/2)	Le mouvement romantique
* N-428/4	(428/4)	Le roman à l'époque romantique
* N-432/3	(432/3)	La poésie québécoise contemporaine
* N-461/3	(461/3)	Le cinéma français
* N-481/3	(481/3)	Méthodologie de l'enseignement du français
N-491/3	(451/3)	Séminaire

- Les cours du soir dont le numéro est précédé d'un astérisque sont ouverts aux étudiants du jour.

- Un cours dont le numéro est suivi de :

/3 est offert de septembre à avril

/2 est offert de septembre à décembre

/4 est offert de janvier à avril.

3. "Mature Student Qualifying Programme"

101/3	(N-201/3)	Beginners' French, TV (Language 1)
111/3	(N-211/3)	Langue II et composition élémentaire
114/3	(N-214/3)	Langue III et composition
121/3	(N-321/3)	Panorama de la littérature française
122/3	(N-222/3)	Littérature française moderne
141/3	(N-241/3)	Introduction à l'histoire de la culture et de la civilisation française
110/3	(N-310/3)	Composition avancée I
113/2	(N-313/2)	La phonétique française
131/3	(N-331/3)	Littérature et culture québécoises



## HONOURS & MAJOR EN FRANCAIS

---

Les conditions que doivent remplir les étudiants désireux d'obtenir les "Honours" ou le "Major" en français sont décrites dans le calendrier de l'Université; ces étudiants sont cependant priés de consulter le conseiller officiel du département en cette matière, M. Claude Lévy, H-515.

Les étudiants souhaitant suivre officiellement un programme de "Joint Major Component" ou de "Double Major" devront au préalable en obtenir la permission signée par les représentants respectifs de chacun des départements dont dépend le programme.

Les étudiants déjà inscrits en "Honours" ou en "Major" doivent mettre leurs dossiers à jour dès la rentrée de septembre.

FRANCAIS N-201/3 (201/3, 101/3)

BEGINNERS' FRENCH

TV SECTION

(Language I)

Prof. TAGGART, Gilbert

Coordonnateur : LE CAVALIER, J.

DESCRIPTION DU COURS

During the year, the student should acquire the fundamental mechanisms, structures and vocabulary of oral French so that, at the end of the year, he can react orally in French, take part in a conversation, answer questions, work in the language laboratory. An approach is also made to the study of written French.

TEXTES REQUISPOLITZER, HAGIWARA, CARDUNER  
TAGGART, GilbertL'Echelle

Ginn (Blaisdell)

Cours audio-visuel defrançais, langue seconde (cahier d'exercice)

FRANCAIS N-202/2

FRANCAIS ELEMENTAIRE II Coordonnateur : TAGGART, Gilbert

(demi-cours sans crédit)

Préalable : Français N-201/3 ou équivalent ou deux ans de cours de français à l'école secondaire

DESCRIPTION DU COURS

Révision des structures de base du français élémentaire, élargissement du vocabulaire, pratique de la conversation, phonétique corrective. On cherchera à amener l'élève à une meilleure compréhension du français oral et à une plus grande aisance d'expression par des conversations dirigées et l'emploi d'enregistrements dans la salle de classe. Les connaissances de l'élève en français écrit seront maintenues et augmentées par un emploi judicieux d'exercices écrits.

TEXTES REQUIS

HAGIWARA

Continuons à parler

Ginn (Blaisdell)

TAGGART, BOUCHEREAU, McCONNELL

Panorama de la grammaire française

Aquila

FRANCAIS N-203/4

FRANCAIS ELEMENTAIRE III

(demi-cours sans crédit)

Coordonnateur : TAGGART, Gilbert

Préalable : Français N-202 ou équivalent ou trois ans de cours de français à l'école secondaire.

DESCRIPTION DU COURS

Approfondissement des connaissances orales et écrites du français élémentaire.

TEXTES REQUIS

HAGIWARA

Continuons à parler

Ginn (Blaisdell)

TAGGART, BOUCHEREAU, McCONNELL

Panorama de la grammaire française

Aquila

FRANCAIS N-211/3 (211/3, 111/3)

LANGUE II ET  
COMPOSITION  
ELEMENTAIRE

Le cours est donné  
en plusieurs sections

Coordonnateur : TAGGART, Gilbert

REMARQUE

Ce cours est, en principe, destiné aux étudiants qui ont suivi des cours de français pendant quatre ans à l'école secondaire (High School); les autres sont priés de consulter le département avant de s'inscrire à ce cours.

DESCRIPTION DU COURS

Ce cours, destiné aux étudiants ayant déjà une certaine préparation en français oral et écrit qui désirent parfaire leurs connaissances pratiques de la langue, comporte une étude intensive des structures au laboratoire, de nombreux devoirs écrits et l'analyse de certains textes français et canadiens. La structure et le contenu du cours sont les mêmes pour toutes les sections, mais le choix des romans étudiés dépend de chaque professeur.

TEXTES REQUIS

- un roman	) choisi dans chaque section par le professeur	
- un recueil de nouvelles		
- TAGGART, Gilbert	<u>LE Français parlé contemporain</u>	Aquila

FRANCAIS N-214/3 (214/3, 114/3)

LANGUE III ET  
COMPOSITION

Le cours est donné  
en plusieurs sections

Coordonnateur : SCHNEIDER, Jean

Préalable : 211 ou équivalent.

DESCRIPTION DU COURS

Ce cours, donné entièrement en français, s'adresse à la fois aux étudiants qui désirent se perfectionner en français et à ceux qui envisagent de se spécialiser dans cette langue. Une très grande place est réservée à l'expression écrite. La préparation à la rédaction de compositions se fait par l'étude de textes de longueur variée de l'éditorial au roman, par des résumés, par la recherche et l'élaboration de plans. Les textes utilisés varient d'une section à l'autre, selon le choix de chaque professeur, mais une part prépondérante est toujours réservée aux oeuvres québécoises.

Des exercices de dictée, de construction de phrases, etc. permettent de revoir et de consolider d'une manière pratique la connaissance de la grammaire et de la syntaxe.

TEXTES REQUIS

BARSON, J.	<u>La Grammaire à l'oeuvre</u>	Holt, Rinehart and Winston
RENAUD, A.	<u>Recueil de textes littéraires canadiens-français</u>	Editions du Renouveau Pédagogique
	(Cet ouvrage est facultatif et ne sera utilisé que dans certaines sections)	



BREARLEY K. et R.B. MCBRIDE  
 Nouvelles du Québec Prentice-Hall  
 - autres ouvrages choisis par chaque professeur.

---

FRANCAIS N-222/3 (222/3, 122/3)  
 LITTÉRATURE FRANCAISE MODERNE Prof. JORDAN, Albert

Préalable : 211 ou équivalent

#### DESCRIPTION DU COURS

Ce cours est surtout destiné aux étudiants des facultés des sciences, de génie et de commerce et en particulier à ceux qui préfèrent suivre leur cours de littérature en français.

Le but du cours est d'encourager l'appréciation du roman comme oeuvre littéraire et comme expression significative de l'expérience occidentale des cent dernières années.

#### TEXTES REQUIS

CAMUS A.	<u>La Peste</u>	L.P.
GIDE A.	<u>Les Caves du Vatican</u>	L.P.
LANGVIN A.	<u>Poussière sur la ville</u>	Ed. du Renouveau Pédagogique
MALRAUX A.	<u>La Condition Humaine</u>	L.P.
MAURIAC F.	<u>Thérèse Desqueyroux</u>	L.P.
PROUST M.	<u>Un Amour de Swann</u>	L.P.
SAVARD F.A.	<u>Menaud, Maître-Draveur</u>	L.P.
ZOLA E.	<u>La Bête Humaine</u>	L.P.

---

FRANCAIS N-241/3 INTRODUCTION A L'HISTOIRE  
 (241/3, 141/3) DE LA CULTURE ET DE LA  
 CIVILISATION FRANCAISES Prof. PARC, Pierre

Préalable : 211 ou équivalent

#### DESCRIPTION DU COURS

Abondamment illustré de projections, ce cours a pour but essentiel d'amener les étudiants à replacer la littérature qui leur est enseignée au cours 321 dans son contexte historique, social, politique et artistique.

#### TEXTES REQUIS

BONIFACIO A. &	<u>L'Epoque contemporaine</u>	Hachette, Coll. Isaac
MICHAUD J.	<u>(1789-1970)</u>	
GAUVARD C.	<u>Le Moyen-Age (476-1492)</u>	Hachette, Coll. Isaac
MICHAUD J.	<u>La Renaissance et les</u>	Hachette, Coll. Isaac
	<u>Temps Modernes</u>	
	<u>(1492-1789)</u>	

#### LECTURE SUPPLEMENTAIRE RECOMMANDEE

THORAVALL J.	<u>Les Grandes étapes de la</u>	Centre éducatif et culturel
	<u>civilisation française</u>	

---

FRANCAIS N-310/3 (411/3, 110/3)

COMPOSITION AVANCEE

Le cours est donné en  
plusieurs sections

Préalable : 214 ou équivalent

DESCRIPTION DU COURS

Ce cours a pour but de fournir aux étudiants les outils nécessaires à l'analyse et à l'étude de ce qui s'écrit en français ainsi que les moyens d'améliorer leur propre expression écrite. Il traite des différentes méthodes de composition (description, narration, etc.) aussi bien que des techniques d'exposition et des caractéristiques des différents genres littéraires. Une importance toute particulière sera attachée à l'explication de texte et à la dissertation littéraire, mais certains travaux seront présentés oralement. Les livres cités ci-dessous sont les manuels requis ou recommandés. Le choix des textes (poèmes, extraits, romans, etc.) à étudier dépend de chaque professeur.

TEXTES REQUISD'HOLLANDER, P.      Matière et Manière      S.G.W.U. Printing ServiceLECTURES SUPPLEMENTAIRES RECOMMANDEES

DASSONVILLE, M.	<u>La dissertation littéraire</u>	Presses Universitaires Laval, Québec, 1960, 166 p.
DASSONVILLE, M.	<u>L'analyse de textes</u>	Presses Universitaires Laval, Québec, 1957
SUBERVILLE, J.	<u>Théorie de l'art et des Genres littéraires</u>	Paris - L'Ecole

FRANCAIS N-313/2 (413/2) LA PHONETIQUE FRANCAISE Prof. TAGGART, Gilbert  
(113/2)

Préalable : 214 ou équivalent; crédit également admissible pour les étudiants dont la langue maternelle est le français - un crédit en langue ou en littérature françaises.

DESCRIPTION DU COURS

Etude systématique des habitudes articulatoires du français en comparaison avec celles de l'anglais. Introduction aux principes de l'analyse phonologique; groupes consonantiques possibles ou impossibles dans les deux langues. Etude de l'aspect physiologique de la parole; propriétés des voyelles et des consonnes en français. Etude des phénomènes prosodiques : intonation, rythme, accent. Aperçu de la phonétique acoustique et expérimentale.

TEXTES REQUIS

DELATTRE, P.	<u>Advanced Training in French Pronunciation</u>	Published by the author
MALMBERG, B.	<u>La phonétique</u>	"Que sais-je ?" PUF 637

LECTURE SUPPLEMENTAIRE RECOMMANDEE

DELATRE	<u>Principes de phonétique française à l'usage des étudiants anglo-américains</u>	Middlebury College
---------	---	--------------------

---

FRANCAIS N-314/3 (414/3)	STYLISTIQUE COMPAREE ET TRADUCTION	Prof. JORDAN, A. EUVRARD, M.
--------------------------	---------------------------------------	---------------------------------

Préalable : 214 ou équivalent; crédit également admissible pour les étudiants dont la langue maternelle est le français - un crédit en langue ou en littérature française.

DESCRIPTION DU COURS

Etudes des ressources stylistiques du français par rapport à celles de l'anglais. Le passage entre les deux langues est étudié en fonction des tendances fondamentales de chaque langue, tant du point de vue grammatical et lexical que du point de vue du contexte culturel. Au cours de l'année, les étudiants doivent faire des exercices de stylistique comparée, des traductions de textes, soit vers le français, soit vers l'anglais et des analyses de traductions littéraires.

TEXTES REQUIS

VINAY, J.P. & DARBELNET, J.	<u>Cahier d'exercice No 1</u>	Beauchemin
VINAY, J.P. & DARBELNET, J.	<u>Stylistique comparée du français et de l'anglais</u>	Didier-Beauchemin
	<u>Dictionnaire canadien</u>	McClelland and Stewart
	<u>Dictionnaire des idées suggérées par les mots</u>	Armand Colin
ROGET	<u>Thesaurus</u>	Pocket Book Edition

---

FRANCAIS N-321/3 (221/3, 121/3)	PANORAMA DE LA LITTERATURE FRANCAISE	Prof. LEVY, Claude SCHNEIDER, Jean
---------------------------------	---	---------------------------------------

Préalable : 214 ou équivalent  
Aucun préalable n'est exigé pour les étudiants qui ont fait leurs études en français.

NOTE

Pour suivre ce cours avec le maximum de profit, les étudiants devront s'inscrire au Cours de civilisation française (N-241/3). De plus, il est extrêmement souhaitable qu'ils suivent en même temps le cours de Composition avancée et stylistique (N-310/411/110), afin de pouvoir rédiger sans difficulté les travaux écrits (dissertations, explications de texte, etc.).

DESCRIPTION DU COURS

Ce cours, destiné surtout aux étudiants qui envisagent de se spécialiser dans l'étude de la littérature, a pour but de donner une connaissance générale de l'évolution des lettres françaises.

Un manuel de base, où ils pourront trouver les indications biographiques et bibliographiques nécessaires, offrira aux étudiants un choix de textes qui seront discutés en classe pour illustrer l'évolution des idées, des génies, du style, etc. des principaux auteurs, des origines à nos jours.

Quant aux grands noms qui ont marqué chaque siècle, ils seront vus plus en détail dans des oeuvres marquantes dont le nombre est limité à six et qui sont :

CORNEILLE	<u>Horace</u>	Nouveaux Classiques Larousse
MOLIERE	<u>Tartuffe</u>	Univers des Lettres, Bordas
RACINE	<u>Andromaque</u>	Univers des Lettres, Bordas
VOLTAIRE	<u>Zadig</u>	Nouveaux Classiques Larousse
BALZAC	<u>Une Ténébreuse Affaire</u>	Collection Folio
CAMUS	<u>La Peste</u>	Collection Folio

Le Manuel de base du cours est le suivant :

LAGARDE, A. &  
MICHARD, L. Les Grands Auteurs français Bordas

#### OUVRAGES RECOMMANDES

D'HOLLANDER, P.	<u>Matière et Manière</u>	SGWU Printing Service
MERMIER, G. & BOILLY- WIDMER, Y.	<u>Explication de texte</u>	Scott, Foresman and Company

#### REMARQUE

Chaque section est limitée à 50 étudiants. Certains points du programme seront traités par M. Lévy tandis que d'autres seront traités par M. Schneider.

FRANCAIS N-331/3 (231/3, 131/3) LITTÉRATURE ET CULTURE  
QUEBÉCOISES Prof. BERGERON, Léandre

Préalable : 211 ou équivalent

#### DESCRIPTION DU COURS

Aperçu général de l'histoire politique, économique, sociale, culturelle du Québec qui sert de toile de fond à la production littéraire. Peuple colonisé - Littérature de colonisé.

Courants nouveaux. Processus de décolonisation. Reflet de ce processus dans l'expression littéraire.

#### TEXTES REQUIS

GASPE Ph. A. de	<u>Les anciens Canadiens</u>	Livre de Poche, Fides
CONAN L.	<u>Angéline de Montbrun</u>	Livre de Poche, Fides
HEMON L.	<u>Maria Chapdelaine</u>	Livre de Poche, Grasset
RINGUET	<u>Trente Arpents</u>	Fides

ROY, G.	<u>Bonheur d'occasion</u>	Beauchemin
HEBERT, A.	<u>Le Torrent</u>	H.M.H.
RENAUD, J.	<u>Le Cassé</u>	Parti Pris
BLAIS, M.C.	<u>Une saison dans la vie d'Emmanuel</u>	Ed. du Jour
Beaulieu, V.L.	<u>Un rêve québécois</u>	Ed. du Jour
SYLVESTRE, G.	<u>Anthologie de la poésie canadienne française</u>	Beauchemin
(en coll.)	<u>Poèmes et chants de la résistance</u>	

#### LECTURES SUPPLEMENTAIRES RECOMMANDEES

BERGERON, L.	<u>Petit Manuel d'histoire du Québec</u>	Ed. Québécoises
BERGERON, L.	<u>Pourquoi une révolution au Québec</u>	Ed. Québécoises
WADE, M.	<u>Les Canadiens français de 1760 à nos jours</u>	Cercle du Livre de France
BRUNET	<u>La présence anglaise et les Canadiens</u>	Beauchemin
VALLIERES	<u>Nègres blancs d'Amérique</u>	Parti-Pris
TOUGAS, G.	<u>Histoire de la littérature canadienne française</u>	P.U.F.

#### FRANCAIS N-381/3 (481/3) METHODOLOGIE DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS

Préalable : 214 ou équivalent et une certaine expérience de l'enseignement du français, ou la permission du département.

#### DESCRIPTION DU COURS

Le premier semestre est consacré à l'analyse des problèmes théoriques de l'enseignement du français langue seconde. Le mécanisme de l'interférence dans les domaines de la phonétique, de la morphologie et de la syntaxe est étudié ainsi que les questions d'ordre psychologique telles que la motivation et les "lois" de l'apprentissage. Le deuxième semestre est réservé à l'examen de diverses méthodes avec démonstrations, classes modèles, etc.

#### TEXTES REQUIS

Aucun texte requis; voir lectures recommandées.

#### LECTURES RECOMMANDEES

BROOKS, N.	<u>Language and language learning</u>	Harcourt, Brace & World
LADD, R.	<u>Language Teaching</u>	McGraw Hill
LEON, R. (Réd.)	<u>Linguistique appliquée et enseignement du français</u>	Centre éducatif et culturel
POLITZER R.	<u>Teaching French</u>	Ginn (Blaisdell)
TAGGART, G. &	<u>Laboratoires de langues :</u>	Aquila
CHATAIGNIER, L.	<u>Orientations nouvelles</u>	



FRANCAIS N-410/3 (410/3) COMPOSITION AVANCEE (II)  
ET STYLISTIQUE

Prof. SCHNEIDER, Jean

Préalable : 310

#### DESCRIPTION DU COURS

Ce cours est destiné aux étudiants appelés à rédiger les travaux de français au niveau le plus avancé (tel le 491). A côté d'une initiation aux travaux de recherches bibliographiques, il comprend trois parties : l'analyse stylistique proprement dite (définitions et procédés de style); l'étude de l'évolution des doctrines littéraires; des exercices commentés et critiqués de rédaction libre.

#### TEXTES REQUIS

CRESSOT, M.  
GALLIOT &  
LAUBREAUX

Le style et ses techniques  
Le français, langue vivante

The MLA Style Sheet, Second  
Edition

P.U.F.  
Privat-Didier

The Modern Language  
Association

FRANCAIS N-415/3 (415/5) TRADUCTION AVANCEE Prof. JORDAN, Albert

Préalable : 314 ou permission du département.

#### DESCRIPTION DU COURS

Conçu pour les étudiants se destinant à faire carrière dans la traduction, le cours comporte des textes qui recouvrent l'ensemble des domaines où le traducteur est le plus souvent appelé à s'exercer. Les travaux pratiques comprennent des traductions tant vers le français que vers l'anglais ainsi que des textes servant à l'analyse et aux commentaires. Pour ces derniers l'accent est mis sur les problèmes de la traduction vers l'anglais.

#### TEXTES REQUIS

WHITE & SEIDEL Post A-Level French Texts  
for Translation and Analysis

University of London Press

FRANCAIS N-418/4 (418/4) PHONETIQUE EXPERIMENTALE Prof. TAGGART, Gilbert

#### DESCRIPTION DU COURS

Séminaire de recherche expérimentale. Initiation à l'utilisation des instruments de recherche. Etude détaillée de segments linguistiques du point de vue du timbre des voyelles, de l'articulation des consonnes et des faits prosodiques (accent, rythme, intonation). Etude expérimentale de problèmes relevant de la comparaison des systèmes phonétiques du français et le l'anglais.

#### TEXTE REQUIS

STRAKA, G. Album phonétique

Presses de l'Université Laval

Préalable : 321

DESCRIPTION DU COURS

Ce cours se propose de présenter à l'étudiant et de lui faire apprécier les richesses littéraires du Moyen Âge français, du Serment de Strasbourg aux poèmes de François Villon à travers des extraits de textes qui seront étudiés en français moderne et en ancien français.

TEXTES REQUIS

LAGARDE & MICHARD	<u>Moyen Âge</u>	Bordas
MOIGNET G.	<u>La chanson de Roland</u>	Bordas

LECTURES SUPPLEMENTAIRES RECOMMANDEES

BOSSUAT	<u>Le Moyen Âge</u>
PAUPHILET	<u>Les Legs du Moyen Âge</u>
PAUPHILET	<u>Poètes et romanciers du Moyen Âge</u>
EVANS	<u>Life in Medieval France</u>

Préalable : 321

DESCRIPTION DU COURS

Etude des conditions de la Renaissance française (temps et lieux; forces en jeu; transmissions et contacts).  
Trois écrivains sont approfondis en raison de leur place et de leur rôle dans l'actualité de leur siècle et de leur importance spécifique : le conteur (Rabelais), le poète (Ronsard), le moraliste (Montaigne). La mythologie et le baroque sont étudiés comme signes de deux "renaissances" différentes, voire concurrentes.

TEXTES REQUIS

ERASME	<u>Eloge de la folie</u>	Garnier-Flammarion
MACHIAVEL	<u>Le Prince</u>	Garnier
BONNOT	<u>Humanisme et Pléiade</u>	Hachette
BONNOT	<u>L'oeuvre de Rabelais</u>	Hachette
D'AUBIGNE	<u>Présentation par Rousselot</u>	Seghers
DU BELLAY	<u>Poésies choisies</u>	Livre de Poche
MAROT	<u>Présentation par Mayer</u>	Seghers
MONTAIGNE	<u>Présentation par Butor</u>	10/18 3 vol.
RABELAIS	<u>Gargantua</u>	Garnier-Flammarion
RABELAIS	<u>Pantagruel</u>	Garnier-Flammarion

RABELAIS	<u>Tiers Livre</u>	Garnier-Flammarion
RABELAIS	<u>Quart Livre</u>	Garnier-Flammarion
RONSARD	<u>Poésies choisies</u>	Garnier
TERREAU	<u>L'oeuvre de Ronsard</u>	Hachette

FRANCAIS N-422/3 (422/3) LE XVIIème SIECLE Prof. JORDAN, Albert

Préalable : 321

#### DESCRIPTION DU COURS

L'introduction au cours comporte une analyse de certaines institutions françaises d'Ancien Régime ainsi que de leur rapport nécessaire avec le classicisme littéraire. L'étude des oeuvres prend ce rapport comme base de départ. Notre approche souligne dans les oeuvres leur actualité durable. Il est insisté, dans la poésie de Malherbe et de La Fontaine, sur le souci de perfection esthétique; dans la philosophie de Descartes et de Pascal sur leurs concepts de la condition humaine. Dans les romans de D'Urfé, de Furetière et de Mme de La Fayette sur le bréviaire des attitudes sociales, enfin dans le théâtre de Corneille, de Molière et de Racine sur tous ces aspects à la fois.

#### TEXTES REQUIS

CORNEILLE	<u>Le Cid</u>	Bordas
DESCARTES	<u>Discours de la Méthode</u>	Bordas
D'URFÉ	<u>L'Astrée</u>	Larousse
Mme DE LA FAYETTE	<u>La Princesse de Clèves</u>	Larousse
MOLIERE	<u>Le Misanthrope</u>	Bordas
PASCAL	<u>Pensées</u>	Bordas
RACINE	<u>Phèdre</u>	Bordas
	<u>Anthology of 17th century</u>	O.U.P.
	<u>French lyric poetry</u>	
FURETIERE	<u>Le Roman Bourgeois</u>	

FRANCAIS N-423/3 (423/3) LITTERATURE FRANCAISE DU XVIIIème SIECLE Prof. PARC, Pierre

Préalable : 321

#### DESCRIPTION DU COURS

L'introduction à ce cours est assez longue : les conditions de la vie littéraire sont en effet considérablement modifiées par rapport au "Siècle de Louis XIV", même si on peut parler d'un néo-classicisme. L'introduction vise donc à préciser d'emblée les concepts-clefs du XVIIIème siècle, à en fixer les supports historiques et philosophiques. Ceci posé, la présentation de chaque écrivain cherche à être aussi naturelle, aussi "actuelle" que possible.

#### TEXTES REQUIS

LA BRUYERE	<u>Les Caractères</u>	Garnier-Flammarion
MARIVAUX	<u>Le paysan parvenu</u>	"
MONTESQUIEU	<u>Lettres persanes</u>	"

PREVOST	Manon Lescaut	Garnier-Flammarion
PREVOST	Histoire d'une grecque moderne	10/18
VOLTAIRE	Romans et contes	Garnier-Flammarion
VOLTAIRE	Histoire de Charles XII	"
DIDEROT	Le Neveu de Rameau	"
DIDEROT	"Le Paradoxe sur le comédien"	"
ROUSSEAU	Lettre à d'Alambert sur les spectacles	"
ROUSSEAU	Rêveries d'un promeneur solitaire	"
LACLOS	Les liaisons dangereuses	"

#### LECTURES SUPPLEMENTAIRES RECOMMANDEES

VOLTAIRE	Dictionnaire philosophique	"
DIDEROT	Entretien sur le fils naturel	"

FRANCAIS N-426/3 (426/3) LITTÉRATURE FRANÇAISE DU Prof. LOSIQUE, Serge  
XXe SIECLE II

#### DESCRIPTION DU COURS

Après une brève analyse des conséquences de la première guerre mondiale sur le plan social, politique et artistique, seront étudiées par genre (roman et théâtre) les oeuvres des principaux écrivains français, de 1920 à nos jours. Seront particulièrement étudiés Bernanos, Malraux, St-Exupéry, Camus, Anouilh, Mauriac, Gide, Montherlant, Sartre, Giraudoux, Ionesco, Robbe-Grillet, Saint-John Perse et Michaux.

#### TEXTES REQUIS

ANOUILH, J.	Antigone	Table ronde
BERNANOS, G.	Journal d'un curé de campagne	Plon
CAMUS, A.	La Peste	Gallimard
CAMUS, A.	L'étranger	L.P.
GIDE, A.	Les Faux Monnayeurs	L.P.
GIRAUDOUX	La Guerre de Troie n'aura pas lieu	L.P.
IONESCO, E.	Le Rhinocéros	NRF
IONESCO, E.	La Cantatrice chauve	Arcanes
MAURIAU, F.	Thérèse Desqueyroux	L.E.
MALRAUX, A.	La Condition humaine	L.P.
MONTERLANT	Les Bestiaires	Grasset
MONTERLANT	Le Maître de Santiago	L.P.
ROBBE-GRILLET, A.	Pour un nouveau roman	10x10
SARTRE, J.P.	La Nausée	L.P.
SARTRE, J.P.	Les Mains sales	Gallimard
ST-EXUPERY	Le Petit Prince	Gallimard

#### LECTURES SUPPLEMENTAIRES RECOMMANDEES

LAGARDE & MICHARD	XXème siècle	Bordas
KEMP, R.	La vie du Théâtre	Albin Michel

Préalable : 321

DESCRIPTION DU COURS

Le cours étudie le mouvement romantique européen et son expression française. Il aborde les questions suivantes. Pourquoi le mouvement apparaît-il en France une génération plus tard qu'en Allemagne et en Angleterre ? La révolution française est-elle classique ou romantique ? Les Romantiques sont-ils conservateurs ou révolutionnaires ? Les caractères, thèmes, limites et réussites propres au Romantisme français sont étudiés dans les oeuvres de Chateaubriand, Lamartine, Vigny, Hugo et Musset.

TEXTES REQUIS

CHATEAUBRIAND	<u>Atala-René</u>	Garnier-Flammarion
DUPEUX, G.	<u>La Société française</u> <u>1789-1960</u>	Garnier-Flammarion
ou bien les 3 textes suivants :		
VIDALENC	<u>La Restauration</u>	"Que sais-je" P.U.F.
VIGIER	<u>La Monarchie de juillet</u>	" "
VIGIER	<u>La Seconde République</u>	" "
ou		
HOBSBAWM	<u>The Age of Revolution</u> <u>1789-1848</u>	Mentor
HUGO	<u>Les Contemplations</u>	L.P.
LAMARTINE	<u>Les Méditations</u>	Bordas
MUSSET	<u>Lorenzaccio</u>	Bordas
VIGNY	<u>Poésies choisies</u>	Cl. Larousse

LECTURES SUPPLEMENTAIRES RECOMMANDEES

BARRIERE, J.B.	<u>Hugo, Connaissances des</u> <u>Lettres</u>	Hatier
LEFEBVRE, H.	<u>Musset, Les Grands</u> <u>dramaturges</u>	L'Arche
MOREAU, P.	<u>Chateaubriand, Connaissances</u> <u>Lettres</u>	Hatier
VIALLANEIX	<u>Vigny, Les Grands Ecrivains</u> <u>par eux-mêmes</u>	Seuil

Préalable : 321

DESCRIPTION DU COURS

Le roman à l'époque romantique. On étudiera dans 3 romans écrits autour de 1830 l'invention et le développement des techniques réalistes propres à exposer les problèmes ethniques, politiques et sociaux d'une société en train de devenir la société industrielle contemporaine.

TEXTES REQUIS

BALZAC	<u>Le Père Goriot</u>	Garnier-Flammarion
MUSSET	<u>La Confession d'un enfant</u> <u>du siècle</u>	Garnier



STENDHAL                      Le rouge et le noir                      Garnier-Flammarion

LECTURES SUPPLEMENTAIRES RECOMMANDEES

BERTHAULT, Ph.                      Balzac, Connaissances des Lettres                      Hatier  
 LUKACS                      Balzac et le Réalisme français                      Maspero

FRANCAIS N-429/3 (429/3) LITTÉRATURE FRANÇAISE                      Prof. EUVRARD, Michel  
 DE 1857 A 1914

Préalable : 321

DESCRIPTION DU COURS

Après la révolution de 1848, avec le Second Empire, la bourgeoisie d'affaires et les industriels affirment leur domination de la société française tandis que le prolétariat entre sur la scène de l'Histoire; les nationalismes s'affrontent; les écrivains choisissent leur camp ou se construisent des tours d'ivoire. Les conditions de la production littéraire et, avec elles, les genres et les formes, changent.

On tentera, par le choix des oeuvres étudiées, de donner à comprendre ces changements et cette évolution, qui conditionnent encore largement la société et la littérature françaises contemporaines.

TEXTES REQUIS

BARRES	<u>Le Culte du moi</u>	L.P.
HUYSMANS	<u>Là-Bas</u>	L.P.
BAUDELAIRE	<u>Les Fleurs du mal</u>	Garnier-Flammarion
BAUDELAIRE	<u>L'Art romantique</u>	Garnier-Flammarion
soit DUPEUX G.	<u>La Société française 1789-1960</u>	Armand Colin
soit les 3 textes suivants :		
VIGIER	<u>La Seconde République</u>	Que Sais-je P.U.F.
PRADALIE	<u>Le Second Empire</u>	Que Sais-je P.U.F.
BOURGIN	<u>La Troisième République</u>	U2 Armand Colin
FLAUBERT	<u>Madame Bovary</u>	Garnier-Flammarion
MALLARME	<u>Poésies</u>	Poésie Gallinard
RIMBAUD	<u>Oeuvres</u>	Garnier-Flammarion
VERLAINE	<u>La Bonne chanson</u>	L.P.
ZOLA	<u>Germinal</u>	Garnier-Flammarion

LECTURES SUPPLEMENTAIRES RECOMMANDEES

CHAUVEL	<u>Rimbaud</u>	Seghers
DOMENACH	<u>Barres par lui-même</u>	Seuil
LANOUX	<u>Bonjour, Monsieur Zola</u>	L.P.
LUKACS	<u>Balzac et le réalisme français</u>	Maspero
MARX	<u>Les luttes de classes en France</u>	Libertés Pauvert
MAURON	<u>Mallarmé par lui-même</u>	Seuil
SARTRE	<u>Questions de méthode</u>	Idées Gallimard

FRANCAIS N-431/3 (431/3) LE ROMAN QUEBECOIS Prof. BERGERON, Léandre  
CONTEMPORAIN

Préalable : 331

#### DESCRIPTION DU COURS

Etude des romanciers les plus importants du Québec : Aquin, Bessette, Blais, Ducharme, Hébert, Langevin, Beaulieu, Roy : leur vision du monde; leurs conceptions littéraires.

#### TEXTES REQUIS

AQUIN	<u>Prochain épisode</u>	Cercle du Livre
BEAULIEU, V.L.	<u>Un rêve québécois</u>	Ed. du Jour
	<u>Les grands-pères</u>	Ed. du Jour
BLAIS M.C.	<u>Manuscrits de Pauline Archange</u>	Editions du Jour
BLAIS M.C.	<u>Une Saison dans la vie d'Emmanuel</u>	Editions du Jour
BESSETTE	<u>L'incubation</u>	Déom
BESSETTE	<u>Le Libraire</u>	Gallimard
DUCHARME	<u>L'Avalée des Avalés</u>	Gallimard
HEBERT A.	<u>Les chambres de bois</u>	Seuil
HEBERT A.	<u>Le Torrent</u>	HMH
LANGVIN	<u>Poussière sur la ville</u>	Cercle du Livre
LANGVIN	<u>Le Temps des hommes</u>	Laffont
ROY G.	<u>Bonheur d'occasion</u>	Beauchemin
ROY G.	<u>Alexandre Chenevert</u>	Beauchemin
ROY G.	<u>Rue d'Eschambault</u>	Beauchemin
NADEAU	<u>Le Roman français depuis la guerre</u>	Gallimard
GOLDMANN	<u>Pour une sociologie du roman</u>	NRF

FRANCAIS N-432/3 (432/3) LA POESIE QUEBECOISE Prof. BERGERON, Léandre  
CONTEMPORAINE

Préalable : 331

#### DESCRIPTION DU COURS

Etude des poètes les plus importants du Québec. Chamberland, Duguay, Hébert, Giguère, Godin, Grandbois, Lasnier, Miron, Nelligan, Saint-Denis Garneau; leurs thèmes; leur vision du monde.

#### TEXTES REQUIS

HEBERT	<u>Poèmes</u>	Seuil
LACROIX	<u>Garneau</u> (Classiques canadiens)	Fides
MARCEL	<u>Lasnier</u> (Classiques canadiens)	Fides
NELLIGAN	<u>Poèmes choisis</u>	Fides
BRAULT	<u>Grandbois</u>	Fides
GRANDBOIS	<u>Poèmes</u>	Hexagone
SAINT-DENIS	<u>Oeuvres complètes</u>	Fides
GARNEAU		

FRANCAIS N-465/2 (465/3) THEATRE QUEBECOIS

Prof. BERGERON, Léandre

Préalable : 331

DESCRIPTION DU COURS

Etude des pièces qui ont marqué l'évolution du théâtre québécois depuis Aurore l'enfant martyr jusqu'à l'histoire du Québec du Théâtre Euh. Entre autres, des pièces de Gratien Gélinas, Marcel Dubé, Michel Tremblay, Claude Gauvreau, Jean-Claude Germain et Jean Barbeau.

TEXTES REQUIS

La liste des textes sera donnée en classe.

-----

FRANCAIS N-491/3 (451/3) ETUDE AVANCEE D'UN SUJET  
PARTICULIER

Préalable : 321; deux crédits en littérature française dont un au moins au niveau 400 ou permission du département.

DESCRIPTION DU COURS

Chacun des étudiants inscrits à ce cours choisira parmi les sujets proposés par le département celui qu'il souhaite approfondir. Ce choix sera soumis au directeur du département qui désignera à l'étudiant le professeur le plus qualifié pour diriger et apprécier son travail.

NOTE : Il est extrêmement souhaitable que les étudiants qui suivent ce cours s'inscrivent également au cours de Composition avancée (II) et stylistique afin d'être mieux préparés à la rédaction des travaux.